373R0950

12. 4. 73 Jornal Oficial das Comunidades Europeias Nº L 98/1

REGULAMENTO (CECA, CEE, EURATOM) Nº 950/73 DO CONSELHO

de 2 de Abril de 1973

que altera o Regulamento (CECA, CEE, Euratom) nº 1826/69 que fixa a forma dos livre-trânsitos concedidos aos membros e agentes das instituições

O CONSELHO DAS COMUNIDADES EUROPEIAS,

Tendo em conta o nº 1 do artigo 7º do Protocolo relativo aos Privilégios e Imunidades das Comunidades Europeias, anexo ao Tratado que institui um Conselho único e uma Comissão única das Comunidades Europeias,

Considerando que, de acordo com o Regulamento (CECA, CEE, Euratom) nº 1826/69 [1], os livre-trânsitos concedidos aos membros e agentes das instituições são estabelecidos em quatro línguas;

Considerando que, na sequência do alargamento das Comunidades Europeias, convém estabelecer os livre-trânsitos em seis linguas e adaptar, em consequência, o modelo do livre-trânsito que figura em anexo ao dito regulamento,

ADOPTOU O PRESENTE REGULAMENTO:

Artigo 1º

O anexo do Regulamento (CECA, CEE, Euratom) nº 1826/69 é substituído pelo anexo do presente regulamento.

Artigo 2º

Todavia, os livre-trânsitos ainda válidos permanecem em vigor até à emissão dos livre-trânsitos estabelecidos de acordo com o presente regulamento.

O presente regulamento é obrigatório em todos os seus elementos e directamente aplicável em todos os Estados-membros.

Feito no Luxemburgo em 2 de Abril de 1973.

Pelo Conselho

O Presidente

R. VAN ELSLANDE

---

[1] JO nº L 235 de 18. 9. 1969, p. 1.

BILAG — ANHANG — ANNEX — ANNEXE — ALLEGATO — BIJLAGE

DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER
EUROPÄISCHE GEMEINSCHAFTEN
EUROPEAN COMMUNITIES
COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
COMUNITÀ EUROPEE
EUROPESE GEMEENSCHAPPEN

PASSÉRSEDDEL
AUSWEIS
LAISSEZ-PASSER
LAISSEZ-PASSER
LASCIAPASSARE
LAISSEZ-PASSER

Passérseddelen omfatter 18 sider

Der Ausweis enthält 18 Seiten

The laissez-passer contains 18 pages

Le laissez-passer contient 18 pages

Il lasciapassare è composto di 18 pagine

Het laissez-passer bevat 18 bladzijden

Denne passérseddel er udstedt i medfør af bestemmelserne i artikel 7, stk. 1, i protokollen vedrørende De europæiske Fællesskabers privilegier og immuniteter, der er knyttet til traktaten om oprettelse af et fælles Råd og en fælles Kommission for De europæiske Fællesskaber som bilag.

Indehaveren af denne passérseddel nyder de i denne protokol fastsatte privilegier og immuniteter.

Dieser Ausweis ist ausgestellt auf Grund des Artikels 7 Absatz 1 des dem Vertrag zur Einsetzung eines gemeinsamen Rates und einer gemeinsamen Kommission der Europäischen Gemeinschaften beigefügten Protokolls über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Gemeinschaften.

Der Inhaber dieses Ausweises genießt die in diesem Protokoll vorgesehenen Vorrechte und Befreiungen.

This laissez-passer is issued pursuant to Article 7 (1) of the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities annexed to the Treaty establishing a Single Council and a Single Commission of the European Communities.

The bearer of this laissez-passer shall enjoy the privileges and immunities provided for in that Protocol.

Le présent laissez-passer est délivré en vertu des dispositions de l'article 7 paragraphe 1 du protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes annexé au traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes.

Le titulaire de ce laissez-passer jouit des privilèges et immunités prévus à ce protocole.

Il presente lasciapassare è rilasciato in virtù delle disposizioni dell'articolo 7, paragrafo 1 del protocollo sui privilegi e sulle immunità delle Comunità europee allegato al trattato che istituisce un Consiglio unico e una Commissione unica delle Comunità europee.

Il titolare del presente lasciapassare gode dei privilegi e delle immunità previste da tale protocollo.

Dit laissez-passer is afgegeven krachtens de bepalingen van artikel 7, lid 1, van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen dat aan het Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie van de Europese Gemeenschappen is gehecht.

De houder van dit laissez-passer geniet de privileges en immuniteiten, voorzien in dit Protocol.

FORMANDEN/PRÆSIDENTEN ..... (1)

anmoder alle myndigheder i De europæiske Fællesskabers medlemsstater om at lade indehaveren af denne passérseddel rejse uhindret og i påkommende tilfælde at yde ham hjælp op beskyttelse.

DER PRÄSIDENT ..... (1)

bittet alle Behörden der Mitgliedstaaten des Europäischen Gemeinschaften, den Inhaber dieses Ausweises ungehindert reisen zu lassen und ihm erforderlichenfalls in jeder Weise Schutz und Hilfe zu gewähren.

THE PRESIDENT ..... (1)

requests all authorities of Member States of the European Communities to allow the bearer to pass freely and to afford the bearer such assistance and protection as may be necessary.

LE PRÉSIDENT ..... (1)

prie toutes les autorités des États membres des Communautés européennes de laisser circuler librement le titulaire du présent laissez-passer et de lui porter aide et protection en cas de besoin.

IL PRESIDENTE ..... (1)

prega tutte le autorità degli Stati membri delle Comunità europee di lasciar liberamente circolare il titolare del presente lasciapassare, e di prestargli, ove occorra, aiuto e protezione.

DE VOORZITTER ..... (1)

verzoekt alle Overheden van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen de houder van dit laissez-passer vrije doorgang te verlenen en hem zo nodig alle hulp en bijstand te verschaffen.

Navn og fornavn/Name und Vornamen/Name and forenames/Nom et prénoms/Cognome e nome/

Naam en voornamen .....

Født den / Geboren am / Date of birth / Né le / Nato il / Geboren op .....

i / in / in / à / a / te .....

Nationalitet / Staatsangehörigkeit / Nationality / Nationalité / Nazionalità / Nationaliteit

.....

Stilling / Funktion / Position held / Fonction / Funzione / Functie .....

Adresse / Adresse / Address / Adresse / Indirizzo / Adres .....

.....

SIGNALEMENT / PERSONENBESCHREIBUNG / DESCRIPTION
SIGNALEMENT / CONNOTATI / SIGNALEMENT

Øjne / Augen / Eyes / Yeux / Occhi / Ogen .....

Hår / Haare / Hair / Cheveux / Capelli / Haren .....

Højde / Größe / Height / Taille / Statura / Lengte .....

Særlige kendetegn / Besondere Kennzeichen / Special peculiarities /
Signes particuliers / Segni particolari / Bijzondere kentekenen .....

.....

Indehaverens underskrift
Unterschrift des Inhabers
Usual signature of bearer .....
Signature du titulaire
Firma del titolare
Handtekening van de houder

Fotografi
Lichtbild
Photograph
Photographie
Fotografia
Foto

(1) Angivelse af den pågældende institution
Angabe der betreffenden Institution
Name of institution concerned
Indication de l'institution concernée
Indicazione dell'istituzione di cui si tratta
Aanduiding van de betrokken instelling

Denne passérseddel er gyldig i de områder, der er omhandlet i artikel 227, stk. 1 og 4, i traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab, samt i de områder i tredjelande, med hvilke Kommissionen har indgået aftaler efter artikel 7, stk. 1, andet afsnit, i protokollen vedrørende De europæiske Fællesskabers privilegier og immuniteter.

Dieser Ausweis gilt für die Hoheitsgebiete, die in Artikel 227 Absätze 1 und 4 des Vertrages zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft genannt sind, sowie für das Hoheitsgebiet der dritten Staaten, mit denen die Kommission gemäß Artikel 7 Absatz 1 Unterabsatz 2 des Protokolls über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Gemeinschaften Abkommen geschlossen hat.

This laissez-passer is valid for the territories referred to in Article 227 (1) and (4) of the Treaty establishing the European Economic Community and for the territory of the third countries with which the Commission has concluded agreements within the meaning of the second subparagraph of Article 7 (1) of the Protocol on the Privileges and immunities of the European Communities.

Ce laissez-passer est valable pour les territoires visés aux paragraphes 1 et 4 de l'article 227 du traité instituant la Communauté économique européenne ainsi que pour le territoire des États tiers avec lesquels la Commission aura conclu des accords au sens de l'article 7 paragraphe 1 deuxième alinéa du protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes.

Il presente lasciapassare è valido per i territori di cui all'articolo 227, paragrafi 1 e 4 del trattato che istituisce la Comunità economica europea, nonché per il territorio degli Stati terzi con i quali la Commissione avrà concluso accordi al sensi dell'articolo 7, paragrafo 1, secondo comma, del protocollo sul privilegi e sullo immunità delle Comunità europee.

Dit laissez-passer is geldig voor de grondgebieden bedoeld in artikel 227, leden 1 en 4, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap alsmede voor het grondgebied van derde Staten waarmede de Commissie akkoorden zal hebben gesloten in de zin van artikel 7, lid 1, tweede alinea, van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen.

Denne passérseddels gyldighed udlober den / Dieser Ausweis wird ungültig am / This laissez-passer expires on / Il expire le / Scade il / De geldigheid van dit laissez-passer eindigt op .....

.....

....., den/le/il .....

FORMANDEN/PRÆSIDENTEN ..... (1)
DER PRÄSIDENT ..... (1)
THE PRESIDENT ..... (1)
LE PRÉSIDENT ..... (1)
IL PRESIDENTE ..... (1)
DE VOORZITTER ..... (1)

Denne passérseddels gyldighed förlænges
Die Gültigkeit dieses Ausweises wird verlängert
The validity of this laissez-passer is extended
La validité du présent laissez-passer est prorogée
La validità del presente lasciapassare è prorogata
De geldigheidsduur van dit laissez-passer wordt verlengd

fra/vom/from/du/dal/van .....

til/bis/to/au/al/tot .....

....., den/le/il .....

FORMANDEN/PRÆSIDENTEN ..... (1)
DER PRÄSIDENT ..... (1)
THE PRESIDENT ..... (1)
LE PRÉSIDENT ..... (1)
IL PRESIDENTE ..... (1)
DE VOORZITTER ..... (1)

(1) Angivelse af den pågældende institution
Angabe der betreffenden Institution
Name of institution concerned
Indication de l'institution concernée
Indicazione dell'istituzione di cui si tratta
Aanduiding van de betrokken instelling

Denne passérseddels gyldighed forlænges
Die Gültigkeit dieses Ausweises wird verlängert
The validity of this laissez-passer is extended
La validité du présent laissez-passer est prorogée
La validità del presente lasciapassare è prorogata
De geldigheidsduur van dit laissez-passer wordt verlengd

fra/vom/from/du/dal/van .....

til/bis/to/au/al/tot .....

....., den/le/il .....

FORMANDEN/PRÆSIDENTEN ..... (1)
DER PRÄSIDENT ..... (1)
THE PRESIDENT ..... (1)
LE PRÉSIDENT ..... (1)
IL PRESIDENTE ..... (1)
DE VOORZITTER ..... (1)

Denne passérseddels gyldighed forlænges
Die Gültigkeit dieses Ausweises wird verlängert
The validity of this laissez-passer is extended
La validité du présent laissez-passer est prorogée
La validità del presente lasciapassare è prorogata
De geldigheidsduur van dit laissez-passer wordt verlengd

fra/vom/from/du/dal/van .....

til/bis/to/au/al/tot .....

....., den/le/il .....

FORMANDEN/PRÆSIDENTEN ..... (1)
DER PRÄSIDENT ..... (1)
THE PRESIDENT ..... (1)
LE PRÉSIDENT ..... (1)
IL PRESIDENTE ..... (1)
DE VOORZITTER ..... (1)

Siderne 7 til og med 18 er blanke
Seiten 7 bis einschließlich 18: leer
Pages 7 to 18 inclusive blank
Pages 7 à 18 inclues en blanc
Pagine da 7 a 18 compresa in bianco
Bladzijden 7 tot en met 18 blanco

(1) Angivelse af den pågældende institution
Angabe der betreffenden Institution
Name of institution concerned
Indication de l'institution concernée
Indicazione dell'istituzione di cui si tratta
Aanduiding van de betrokken instelling